

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Técnicas de expresión oral y escrita Alemán
Código	E000000258
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	2º
Créditos ECTS	6
Carácter	Básico
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Alemán
Descriptor	Asignatura orientada hacia el dominio de las técnicas de expresión oral y escrita en lengua alemana.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Bettina Schnell
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	307 Campus Cantoblanco
e-mail	bschnell@comillas.edu
Teléfono	+34 91 734 39 50 ext. 4262
Horario de tutorías	Previa cita por correo electrónico

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
<p>La asignatura Técnicas de expresión oral y escrita se ofrece para alumnos con un nivel intermedio en alemán. La asignatura se centra en el aprendizaje y perfeccionamiento de las técnicas y recursos básicos de comprensión y producción de textos orales y escritos. Se profundizará en los géneros del discurso y las tipologías textuales como instrumentos esenciales para favorecer una comunicación precisa y ágil y de corrección gramatical que debe dominar todo profesional del lenguaje. Se estudiarán textos auténticos de diferentes tipos (descripción, narración, ensayo, resumen, etc). y campos que se analizarán según su vocabulario y factores culturales como preparación para la expresión oral y escrita. Asimismo, el alumno aprenderá a hablar de forma más fluida, a participar en un debate o hacer una exposición oral pública.</p>
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos</i>
Interpersonales		
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
CGP 13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
CGP 14	Trabajo en un contexto internacional	
	RA1	<i>Domina las lenguas vehiculares</i>
	RA2	<i>Valora la multiculturalidad y diversidad</i>
	RA3	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i>
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos.</i>

CGS20	Motivación por la calidad	
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.
Competencias específicas		
Conceptuales		
CE18	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	RA1	Sabe reconocer y adaptar distintas convenciones gráficas y tipográficas de las lenguas de trabajo.
	RA2	Conoce los diversos estilos textuales y sus marcadores.
	RA3	Sabe reconocer problemas específicos para la traducción como por ejemplo encabezamientos, palabras entre comillas, en cursiva o subrayadas, siglas y abreviaturas etc.
CE19	Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales	
	RA1	Produce textos de diversos géneros como por ejemplo cartas formales, comerciales o informativas, informes, memorando, fax.
	RA3	Redacta un resumen en lengua extranjera partiendo de un texto en lengua materna.
CE20	Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles	
	RA1	Es capaz de dar información de diferente índole (información turística, comercial, indicaciones etc.), tanto de forma oral como escrita.
	RA2	Mantiene una conversación telefónica en lengua extranjera
	RA3	Mantiene una conversación y es capaz de transmitir el mensaje a una tercera persona

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos	
Bloque I: Técnicas, destrezas y estrategias de expresión oral	
Tema 1: Conversación interaccional en reuniones	
1.1.	Expresiones para empezar y terminar reuniones
1.2.	Expresiones para dirigir una reunión
1.3.	Expresiones de acuerdo y desacuerdo
1.4.	Expresiones de cambio de turno conversacional
Tema 2: Técnicas de exposición oral	
2.1	Planteamiento general, selección de contenidos, organización y preparación del discurso
2.2	Exposición progresiva del discurso

2.3 Lenguaje no verbal
2.4 Medios auxiliares
Tema 3: Técnicas de debate
3.1 Modalidades de debate (foro, panel, mesa redonda, debate por grupos, asamblea etc.)
3.2 Técnicas de argumentación (por fuerza, por contradicción, implícitos, etc.)
3.3 Apropiación del discurso del otro
3.4 Moderación
3.5. Toma de notas
3.6. Resumen de las intervenciones
Bloque II: Técnicas, destrezas y estrategias de expresión escrita
Tema 1: Tipología textual
1.1 Análisis de distintos géneros del discurso y tipos de textos (Narración, ensayo, resumen, crítica, reseña informe, etc.)
1.2 Identificación de las diferencias interculturales en los distintos tipos de textos
1.3. Extracción estructuras recurrentes (de carácter léxico, morfosintáctico, macrotextual)
1.4. Marcadores de cohesión y coherencia
Tema 2: Usos y funciones del lenguaje oral y escrito
2.1.Diferencias entre lengua oral y escrita
2.2 Funciones del lenguaje oral
2.3. Funciones del lenguaje escrito
Tema 3: Producción textual
3.1. Redacción de distintos tipos de textos (Narración, ensayo, resumen, crítica, reseña informe, etc.)
3.2. Proceso de redacción: contextualización, selección del léxico, la pre-composición,
3.3. Revisión y corrección: identificar errores gramaticales y de estilo

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
<i>La asignatura se divide en lecciones de carácter expositivo, para familiarizar al alumno con las técnicas de expresión oral y escrita, y clases participativas, en las que los alumnos realizan ejercicios prácticos de carácter oral y escrito, exponen y comentan los textos leídos y redactados en casa. Como actividades no presenciales, los alumnos prepararán las clases presenciales mediante la lectura previa, realizarán exposiciones públicas y elaborarán trabajos escritos.</i>		
Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad

<p>Lecciones de carácter expositivo (AF1):</p> <p>Exposición programada de contenidos teóricos relativos al temario por parte del profesor.</p>	<p>-CG11 Capacidad de análisis y síntesis</p>	<p>100%</p>
<p>Exposición individuales / grupales (AF4)</p> <p>Exposición de trabajos programada de por parte de los alumnos.</p>	<p>-CGP11 Habilidades interpersonales -CGP13 Trabajo en equipo -CGS18 Aprendizaje autónomo -CGS20 Motivación por la calidad -CGS22 <i>Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</i> -CE20 Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles</p>	<p>50%</p>
<p>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)</p> <p>Realización de ejercicios puntuales por parte del alumno.</p>	<p>-CG11 Capacidad de análisis y síntesis -CE18 Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual -CE20 Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles</p>	<p>35%</p>
<p>Estudio y documentación (AF 5)</p> <p>Realización de tareas de estudio y profundización en la materia.</p>	<p>-CG11 Capacidad de análisis y síntesis -CGS18 Aprendizaje autónomo</p>	<p>0%</p>

<p>Trabajos individuales y grupales (AF3)</p> <p>Realización de trabajos escritos sobre los distintos temas tratados.</p>	<p>-CGP13 Trabajo en equipo -CGP14 Trabajo en un contexto internacional -CGS18 Aprendizaje autónomo -CGS20 Motivación por la calidad -CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</p> <p>-CE19 Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales</p>	<p>12%</p>
--	--	------------

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
<p>SE1 Examen:</p> <p><u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá escribir un texto en lengua extranjera.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. - Claridad y concisión de la exposición. 	<p>50 %</p>
<p>SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas</p>	<p>Corrección gramatical y léxica Adecuación del contenido</p>	<p>20%</p>
<p>SE 3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales</p>	<p>Corrección lingüística de la lengua C Registro apropiado Preparación adecuada Utilización de medios auxiliares</p>	<p>20%</p>
<p>SE5 Participación activa del alumno</p>	<p>Participación en la clase Participación en debates Participación en actividades de grupo Asistencia a clase</p>	<p>10%</p>

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- **La evaluación de los alumnos que ya hayan cumplido el requisito de escolaridad** en esta asignatura se llevará a cabo mediante un sistema de evaluación de carácter no presencial **basado en la calificación de los ejercicios de producción textual (50%) y la realización del examen final presencial (50%).**
- **En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación se realiza exclusivamente mediante el examen escrito.**

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
60	90

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Mittelpunkt Bd.B2/C1 <i>Intensivtrainer schriftlicher und mündlicher Ausdruck.</i> Klettverlag.
Otros materiales
Material adicional disponible en Moodle.
Bibliografía Complementaria
Otros materiales y recursos
Schmitt-Ackermann, Sylvia (2007). <i>Duden, Reden halten - leicht gemacht : ein Ratgeber.</i> - 2., bearb. u.erg. Aufl.. - Mannheim : Dudenverlag. Möller, Jürgen (2007). <i>Rhetorik.</i> Paderborn : Schöningh. Ernst, Karl (2003). <i>10 x 10 Übungen zur Kommunikation : für die Sekundarstufe und für die Erwachsenenbildung.</i> - 2., überarb. Aufl.. - Zofingen : Erle-Verlag. Pschibul, Manfred (1981) <i>Mündlicher Sprachgebrauch : Verstehen und Anwenden gesprochener Sprache</i> - 2. Aufl. -Donauwörth : Auer. Berkemeier, Anne (2006). <i>Präsentieren und Moderieren im Deutschunterricht.</i> Baltmannsweiler : Schneider Verl. Hohengehren.

Bonati, Peter (1990). *Schreiben und Handeln : ein Lehr- und Lernbuch für den Aufsatzunterricht und das Selbststudium*. Aarau : Sauerländer.